Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid uratował wszystko to, co zabrali Amalekici. Uratował też Dawid swoje dwie żony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid zaś uratował wszystko to, co zabrali Amalekici. Uratował też swoje dwie żony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak Dawid odzyskał wszystko, co zabrali Amalekici. Dawid uratował także swoje dwie żony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak odjął Dawid wszystko, co byli pobrali Amalekitowie, i dwie żony swoje odjął też Dawid; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak odjął Dawid wszytko, co byli zabrali Amalekitowie, i dwie żenie swe odjął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odzyskał wszystko, co zabrali Amalekici. Dawid wyzwolił też swoje dwie żony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uratował Dawid wszystkich, których zagarnęli Amalekici, a także obie swoje żony wyratował Dawid. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid odzyskał wszystko, co zabrali Amalekici, odzyskał także obydwie swoje żony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odzyskał wszystko, co zabrali Amalekici. Odzyskał także obydwie swoje żony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tak] uratował Dawid wszystko, co zrabowali Amalekici. Uratował też obie swoje żony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид відібрав все, що взяли Амаликіти, і відібрав обі свої жінки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Dawid wyzwolił wszystko, co pobrali Amalekici; nadto Dawid wyzwolił też obie swoje żony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uwolnił Dawid wszystkich, których pojmali Amalekici, uwolnił też Dawid obie swoje żony. |